

2-9-24

ལེབ་ཉེར་བཞི་པ། ཉེས་པ་དངོས་སྟོན།

ГЛАВА 24. ЯВНЫЕ ПРОЯВЛЕНИЯ НЬЕПА

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ལྟུང་སོ། ། གྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། ངོས་བབྱུང་རྟགས་ཀྱི་གནས་ལ་ཇི་ལྟར་བསྟན་པར་བཤུ། འཚོ་མཛད་སྤྱོད་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། ཞེས་ལྟུང་པ་ལས། སྟོན་པས་གསུངས་པ། གྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

Then again sage Yidlay Kye (*yid les skyes*) made this request, “ O Great Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), how can one learn the section on diagnostic approaches based on the sign and symptom of a disorder? May the Supreme Healer, the King of Physicians, please explain.” To this request, the Master replied, “ O Great Sage, listen.

Затем мудрец (*drang srong*) Йиле Кье (*yid las skyes*) обратился вновь. «О, Учитель, мудрец Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*), Исцелитель, Царь врачей, прошу разъясните место распознаваемых признаков!» Учитель отвечал: «О, великий мудрец, слушай!

ངོས་བབྱུང་རྟགས་ལ་བསྟན་པ་ནི། །མི་དང་དུ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །ནད་ཀྱི་ངོས་ནི་རྟགས་ལ་བབྱུང་། །བརྟག་ཐབས་མེད་པའི་སྤྱོད་པ་ཡིས། །རྟགས་ཉིད་རྟགས་སུ་མི་ཤེས་ཏེ། །དུ་བ་རྒྱུ་ལ་དང་འདྲ། །སྤྱོད་འདུས་ཆར་འབྱུང་བེར་བ་ལྟར། །མ་ངེས་རྟགས་སུ་བྱེད་པ་ཡོད། །དེ་ཕྱིར་ངོས་འཛིན་བརྟག་ཐབས་མན་ངག་གཅིག། །

In order to learn the section of diagnostic approaches, it should be known that the relationship between a disorder and its signs and symptoms is like the relationship between fire and smoke. Accordingly, a disorder should be identified on the basis of its related signs and symptoms. Any physician ignorant of the basic knowledge on diagnostic techniques will not understand the definite signs and symptoms of a disorder and its true manifestations. It is like smoke being mistaken for a steam or like predicting inevitable rainfall whenever clouds gather. Consequently, these uncertain signs could

be taken for a real one, resulting in a wrong diagnosis. Therefore, the knowledge on the method of identifying signs and symptoms is very important for every physician.

Что касается изучения распознаваемых признаков. Воспринимай признаки как внешние [проявления] болезни, подобно огню и дыму. Врач, не владеющий методами диагностики, не сможет разобраться в симптомах, это как перепутать дым и пар. Или вынесет суждение по ненадёжным признакам – это как заявлять, что пойдёт дождь, когда облака [лишь] собрались. Поэтому так важны наставления о методах диагностики.

ཁ་དམར་བཙུག་ལ་དགོས་པའི་ཕྱིར། །ཉེས་པ་དངོས་སྟོན་བརྟག་པ་དང་། །སྐྱེ་བོ་མཁས་ཟེར་མགུ་བྱའི་ཕྱིར། །ངན་གཡོ་སྟོན་གྱིས་བརྟག་པ་དང་། །གསོ་ཚེ་རླང་དོར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །སྤང་རླང་མུ་བཞིར་བརྟག་པ་འོ། །

In order to impart accurate diagnosis and to prescribe correct remedies, the diagnostic principles that reveal the actual manifesting *nyes pa* should be employed. In order to earn public admiration and popularity, diagnostic techniques based on indirect skillful means should be employed. In order to determine whether to accept or to refuse patient during the course of treatment, four diagnostic criteria of a patient's condition should be employed.

Чтобы дать заключение и [определить] что нужно для излечения – исследуют проявления *nyes pa*; чтобы прослыть знатоком и снискать уважение – диагностируют, прибегая к уловкам и хитростям; чтобы [определить] стоит ли браться за лечение или отказаться – исследуют четыре критерия принятия и отказа.

ཉེས་པ་དངོས་སྟོན་བརྟག་པ་ལ། །སྤང་བ་རྒྱ་ཡི་སྟོན་བརྟག་པ་དང་། །མཚན་ཉིད་རྟགས་གྱི་སྟོན་བརྟག་པ་དང་། །ཕན་གཞོན་བསྟེན་པའི་སྟོན་བརྟག་པ་འོ། །

Diagnostic techniques associated with the actual manifestation of *nyes pa* consists of an examination based on the cases and conditions of a disorder, (пропущено: an examination on the basis of the signs and symptoms of a disorder and) an examination on the basis of assessing the benefit and harmful effects of diet and behavior.

При исследовании проявлений ньепа (*nyes pa*) изучают по поднявшим их причинам, по признакам или симптомам и по тому, что вредит, а что помогает.

སྐྱོད་བ་རྒྱ་རྒྱུན་ཟས་དང་སྐྱོད་ལམ་རྣམས། གང་ཚོས་གང་བྱས་ནད་ཀྱི་རྟོགས་པར་བྱས། རྒྱུད་པར་སྐྱོད་བའི་རྒྱུན་གྱིས་
ཤེས་པར་བྱ། ཅི་ཕྱིར་རྒྱ་ལས་འབྲས་བུ་འགལ་མི་སྲིད། །

The causes and conditions of disorder can be ascertained from the food that one has taken and the kind of lifestyle that one has indulged. Specifically by knowing the arousal condition one will know the nature of a disorder, as every cause must yield its corresponding effect.

1. Причины и условия поднятия [болезней] – это питание и образ жизни. По тому, что [больной] ест и чем занимается, можно определить все болезни. Особенно следует обращать внимание на условия поднятия, потому что плоды не могут противоречить причине.

མཚན་ཉིད་རྟོགས་ལ་བརྟུན་གཞི་བརྟུན་ཡུལ་དང་། བརྟུན་སྒོ་བརྟུན་པའི་རྣམ་པ་བཞི། །

The characteristic features of signs and symptoms consist of four: the basis of investigation, the objects of investigation, the basic criteria of investigation and the method of investigation.

2. При исследовании признаков или симптомов есть четыре аспекта: основа исследования, объект исследования, врата исследования и методы исследования.

གཞི་ནི་རྒྱུད་དང་མཐིས་པ་བད་ཀན་གསུམ། མཚན་ཉིད་འཕེལ་ཟད་གསོག་ལྡང་འབྱུགས་པའི་རྟོགས། ཚ་གང་གཉིས་
སུ་དྲིལ་ལ་བརྟུན་པར་བྱ། །

The bases of investigation are the three imbalanced states of *rlung*, *mkhris pa* and *bad kan*. Their characteristics are based on the signs and symptoms of the excess, deficiency, accumulation, manifestation and the disturbed states. The ultimate diagnosis has to be made by condensing all characteristics of disorder into hot and cold disorders.

2.1 Основа – это тройка лунг (*rlung*), трипа (*mkhris pa*) и бекен (*bad kan*). Их симптомы – признаки увеличения, истощения, накопления, поднятия и возмущения – нужно исследовать, сводя к жару или холоду.

བརྟག་ཡུལ་དབང་པོ་ཡུལ་ལྗེ་གྲི་མ་ལྔ། །དབང་པོ་མིག་དང་རྩ་བ་སྣ་ལྔེ་ལུས། །ཡུལ་ནི་གཟུགས་སྐྱེ་བྱི་རོ་རེག་བྱ་ལྔ། །དྲི་མ་
ལུང་པ་འཇུ་སྐྱུགས་ལྷ་ཁག་བརྟག།

The objects of investigation include the five sensory organs, their respective objects and the five waste products. The sensory organs are the eyes, ears, nose, tongue and the body. Their objects are form, sound, smell, taste and touch. The impurities include sputum, stool, vomitus, urine and blood.

2.2 Объекты исследования – это пять органов чувств и их объектов и пять нечистот. Обследуют органы чувств: глаза, уши, нос, язык и тело; их объекты: формы, звуки, запахи, вкусы и прикосновения и нечистоты: мокроту, кал, рвотные массы, мочу и кровь.

བརྟག་སྒོ་ཡུལ་དུས་རང་བཞིན་ན་ཚོད་དང་། །ཉིན་ཞག་ཟས་ཟོས་གནས་ལས་མ་འཇུལ་ཉོགས། །

The basic criteria of investigation which enables correct identification of a disorder are assessing the place, season, nature, age, arising time, after-effects of foods and the location of a disorder.

2.3 Врата исследования. Без ошибки определишь [заболевание] исходя из местности, сезона, телосложения, возраста, времени суток, этапа пищеварения и локализации.

བརྟག་ཚུལ་བཟླ་དང་རེག་པ་དྲི་བས་བརྟག།

Methods of examination involve visual examination, palpation and interrogation.

2.4 Методы исследования. Исследуют с помощью осмотра, пальпации и опроса.

བལྟ་བ་མིག་ཡུལ་བོངས་དབྱིབས་ཁ་དོག་བརྟག། །ཁྱད་པར་སྤྱི་དང་ཚུ་ལ་བརྟག་པར་བྱ། །འདི་ནི་མཐོང་བ་ཡུལ་རིག་
བརྟག་པ་ཡིན།།

Objects of a physician's visual examination include observing the size, structure and color. Specifically, the tongue and urine should be examined thoroughly. This diagnostic approach is the visual grasping of the object of sight.

2.4.1 У объектов для осмотра исследуют размер, форму и цвет. Особенно нужно изучить язык и мочу. Таково постижение путём исследования визуальных объектов.

རིག་པ་ལྷུས་ཡུལ་ཚ་གང་འབྱུང་འཇམ་བརྟག། །ཁྱད་པར་བརྒྱུ་འཕྲིན་པ་ཚ་ལ་བརྟག། །འདི་ནི་དཔྱོད་པ་དོན་རིག་
བརྟག་པ་ཡིན།།

Objects of touch include feeling temperature, growth and softness of the physical body. Specifically, the radial pulse is examined to receive information that is transmitted by the messenger pulse. The diagnostic approach is an analytic study of the nature of disorder.

2.4.2 Пальпация. Исследуют температуру тела, выступы и мягкость. Особенно обследуют пульс – вестника с посланием. Таково постижение путём обследования внутренних органов.

དྲི་བས་བརྟག་པ་རྣ་བའི་ཡུལ་ཀུན་ཏེ། །གང་གིས་གང་ལྟར་གང་ན་གང་དུ་གང་། །ཁྱད་པར་རྒྱ་གནས་མཚན་ཉིད་དྲིས་
ལ་བརྟག། །རྒྱ་ལ་ཉེས་པ་གནས་ལ་འཇུག་པའི་སྒོ། །མཚན་ཉིད་ནད་རིགས་བྱེ་བྲག་བྱེད་པར་འགྱུར། །དེ་ཕྱིར་བརྟག་པ་
ཀུན་ལ་དྲི་བ་གཅེས། །འདི་ནི་ཐོས་པ་སྐྱེ་རིག་ཅེས་སུ་བཤད།།

Diagnosis through interrogation includes all objects of hearing. Related questions regarding which, how, where, when and what are asked. The physician must specifically ask the cause and condition, site, signs and symptoms of a disorder. The information on the causes and conditions helps to ascertain the imbalanced state of *nyes pa*, whereas knowing the location of a disorder reveals its entrance and the signs and symptoms

determine the specific disorder. Therefore, interrogation forms a very important part of an entire examination. This diagnostic approach is called the analytical study of the case from what is being heard.

2.4.3 Опросом обследуют все объекты, [воспринимаемые] ушами. Отчего, как, что и когда болит. Особенно с помощью опроса исследуют причины, локализацию и симптомы. По причинам различают ньепа (*nyes pa*), по месту локализации – врата вхождения, по симптомам – частный вид заболевания. Поэтому опрос важен при любом обследовании. Это называется постижение на слух.

ཕན་གཞོན་བསྐྱེན་པ་ཟས་སྦྱོང་སྐྱོན་དབྱུང་བཞི། །རྒྱ་དང་ནད་ཀྱི་ངོ་བོ་མཐུན་མི་མཐུན། །འཕྲོད་མི་འཕྲོད་ལས་ནད་
ཀྱན་ཤེས་བར་འགྱུར། །རྟུང་སྤང་མ་ཡིན་བསྐྱེད་པས་རྟོགས་འགྱུར་ཏེ། །སྐྱེན་པས་ཉམས་རྟེན་ནད་པའི་གསོ་དོན་
ཤེས། །ཞིས་གསུངས་སོ། །

Diagnostic criteria based on the beneficial and harmful effect consists of four: diet, lifestyle, medicine and external therapy. All disorders can be identified on the basis of whether the cause corresponds to the nature of disorder or whether or not the diet and the medicine that was prescribed had been favourable. One must persistently observe the disorder by mindful investigation and not just by superficial appearance. In this way, the physician will gain confidence and will understand the best means for treating the patient.” Thus it was said.

3. Опора на то, что вредит и что помогает. По сочетаемости или не сочетаемости четверки: питания, образа жизни, лекарств и процедур с причинами и характером болезни, по тому подходит [лечение] или не подходит, можно определить любое заболевание. Постигание приходит благодаря длительному [исследованию], не доверяясь первому впечатлению. Так врач обретает уверенность [в постановке диагноза] и понимание, как лечить больного.

བདུད་རྩི་སྦྱིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ཉེས་པ་དངོས་སུ་སྟོན་པ་བརྟག་པའི་ལཱ་སྡེ་ཉེ་བུ་
རྩ་བཞི་པའོ། །།

This is the twenty-fourth chapter, which reveals the diagnostic principles based on the actual manifestation of *nyes pa*, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать четвёртая глава «Исследование проявлений ньепы (*nyes pa*)» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова